12. Пронин И. Пираты. Книга первая: Остров демона. М. : АСТ: Этногенез, 2010.

13. Радван В.М. Американский супермен как лингвокультурный типаж // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи. Волгоград, 2005. С. 155–166.

14. Стивенсон Р.Л. Остров Сокровищ : роман / пер. с англ. Н. Чуковского. СПб. : Изд. дом «Азбука-классика», 2007.

15. Ярмахова Е.А. Типаж «eccentric» в английской лингвокультуре // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типажи. Волгоград, 2005. С. 186–202.

Figurative and appraisal characteristics of the character type "English pirate" in the modern fiction

There are considered the figurative and appraisal characteristics of the linguistic and cultural character type "English pirate" in the modern fiction. There are analyzed the characteristics of pirates' behaviour, their appearance, typical attributes. There are determined the ambivalent appraisal characteristics of pirates in the fiction literature.

Key words: *linguistic and cultural character type, concept, pirate.*

Д.О. САЛОВА
(Волгоград)

КОНЦЕПТЫ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ-КЛАССИКОВ XIX в. В АНГЛО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (на материале текстов СМИ)

Рассмотрены особенности вербальной реализации концептов русских писателей-классиков XIX в. в текстах англоязычных СМИ. Предложена стилистическая классификация средств апелляции к концептам писателей.

Ключевые слова: *лингвокультурный концепт, аллюзия, дериват, дискурс, языковое сознание.*

Образы писателей занимают значительное место в языковой картине мира каждого народа, приобретая статус лингвокультурных концептов. При этом известными являются не только национальные, но и знакомые всему миру зарубежные авторы. Чем более значимыми для носителей той или иной лингвокультуры являются жизнь и творчество писателя, тем шире представлен образ данного мастера слова в языке. Язык фиксирует всю человеческую память и эволюцию отношений членов социума к тому или иному автору в форме лингвокультурных концептов. Средствами закрепления в языке различных речевых обращений людей к концептам писателей могут служить такие типы апелляций, как цитирование и перефразирование их высказываний, фразеологизмы и другие выражения, содержащие аллюзии на их имена. От имен концептов, в свою очередь, образуются новые слова.

Лингвокультурный концепт понимается как «основная единица отражения и интерпретации действительности (физической и психической) сознанием человека, формирующаяся в результате редукции фрагмента познаваемого мира до пределов человеческой памяти, включающая данный фрагмент в контекст культуры и воплощающаяся в вербальных единицах, необходимых для удовлетворения коммуникативных потребностей социума» [2, с. 1].

Творчество русских писателей занимает одно из центральных мест в мировой литературе, а концепты русских писателей проникают в обыденное языковое сознание (в том числе носителей английской и американской лингвокультур). Это происходит не столько через их художественные произведения, критические статьи, анализирующие их роль в жизни человечества, сколько посредством кинематографических и театральных постановок, упоминаний о них в творчестве других авторов (в том числе на страницах СМИ и Интернета).

Целью данной статьи являются анализ лингвокультурных концептов русских писателей-классиков XIX в. в сознании носителей английского языка и актуализация языковых единиц данных концептов. Для этого необходимо изучить структуру, имена, особенности коммуникативной реализации и семантическую сочетаемость знаков-репрезентантов лингвокультурных концептов.

Описание лингвокультурных концептов русских писателей XIX в. осуществляется не в культурно-сопоставительном, а интегрированном порядке, т.к. в ходе анализа примеров в обеих лингвокультурах (английской и американской) не было обнаружено каких-либо су-

© Салова Д.О., 2011

щественных различий. В связи с этим мы описываем концепты русских писателей в англо-американской лингвокультуре.

Основываясь на теории В.И. Карасика о структуре концепта, мы выделяем в составе концептов писателей понятийную (фактуальная информация о писателях, закрепленная в словарях культурной грамотности), образную (наивные представления о писателях, закрепленные в языке) и ценностную (оценочная коннотированность апелляций к концептам) составляющие.

Материалом исследования послужили 500 фрагментов текстов, содержащих апелляции к концептам русских писателей, отобранные из 20 современных англоязычных публицистических изданий. Принципом отбора СМИ являлась их популярность среди носителей английского языка.

Именами рассматриваемых концептов, выступающими средствами апелляции к ним являются фамилии *Tolstoy*, *Dostoevsky*, *Chekhov* и *Turgenev*, а также имя Толстого *Leo*. Материал свидетельствует о том, что наиболее популярными в англо-американской лингвокультуре являются именно эти русские писатели (их имена расположены в порядке убывания известности). Помимо прямого упоминания в текстах СМИ данных имен, встречаются апелляции к родственникам писателей, однофамильцам, личностям с таким же именем в самых разных контекстах, тем или иным образом связанных с писателями: *Michael Chekhov was born in 1891, nephew of Anton Chekhov, became one of Russia's Most Honored Actors* (USA Today. 2005. 14 Feb.); *Dozens of tiny Tolstoys* (форма множественного числа имени собственного. – *Д.С.*) *are entertained by a troop of clowns; an older Tolstoy admits he's never read War and Peace* (BBC News. 2002. 7 Aug.); *Leo Blair* (Leo Tolstoy. – *Д.С.*) *with his new name can join other notable in the history books, such as of celebrated Russian writer Leo Tolstoy* (BBC News. 2000. 20 May). При рассмотрении данных примеров мы описали сочетаемостную структуру имен концептов русских писателей, которая представлена всеми частями речи: существительными (*a master, a classic, a writer*), прилагательными (*the greatest, famous*), глаголами (*influence, teach*), причастиями (*inspired, known*).

Совокупность лексических средств, объективирующих сочетаемостную модель концептов русских писателей в лексико-семантическом пространстве современного английского языка, составляет стилистически окрашенная лексика. Свидетельством могут служить эпитеты (*books-friends*), метафорические выражения (*instruments of communication*), метонимии (*take the bite of Tolstoy*), фигуры лексического повтора (*a brilliant book by a brilliant author*), морфемного повтора (*Future Of Culture*), аллюзии, построенные на игре слов (*War versus Peace in football game*). Сочетаемостная структура концептов русских писателей пополняется также за счет словообразовательных процессов (*wistfulness, pocket-sized*).

Ряд особенностей коммуникативной реализации концептов свидетельствует о популярности данных писателей среди носителей английского языка и распространенности их концептов в англоязычном сознании. Рассмотрим их.

1. *Перефразирование изречений писателей.* В статье о хороших и плохих музыкантах был обнаружен перифраз высказывания Л. Толстого о счастливых и несчастных семьях из романа «Анна Каренина»: *Good musicals are all alike, but flop musicals are each unhappy in their own way»* (New Yok Times. 2007. 8 Apr.). Использование данной стилистической фигуры преследует цель языковой игры, как и в следующем примере о компьютерных системах: *Every secure computer system is alike, while every insecure one is dysfunctional in its own way* (Newsweek. 2006. 11 June).

2. *Аллюзии на концепты писателей.* Примерами данного явления в концептах «Толстой» и «Чехов» могут послужить следующие высказывания о романе Фрэнзена «Часы» и черепе, использованном в качестве реквизита в постановке «Гамлета»: *Once again an unhappy family with characters-just-like-us is at the center of a Franzen novel (making him our Tolstoy?)* (USA Today. 2010. 31 Aug.); *Tom Sutcliffe: Alas, poor Chekhov, it wasn't you… I woke the other day to the sensational news that the skull which David Tennant apostrophized in his recent performance of Hamlet had belonged to the great Russian dramatist Chekhov* (Independent. 2008. 28 Nov.). В первом случае словосочетание *an unhappy family* напоминает высказывание Л. Толстого о счастливых и несчастных семьях из романа «Анна Каренина», а во втором – параномазия *poor Chekhov* (вместо *бедный Йорик*) является намеком на «Гамлета» Шекспира. Приведем еще один пример: «*The dysfunctional family» (a phrase presumably unknown to Tolstoy) is at the heart of this month's group of new books* (New Yok Times. 2008. 19 June). В названии книги также прослеживается аллюзия на высказывание Л. Толстого о счастливых семьях.

3. *Разнополевые эпитеты.* Среди зафиксированных нами эпитетов основными являются *thinker, reformer, good, well-known, of all time, beloved, classic*. Каждому из них соответствует свой синонимический ряд. Эпитеты с отрицательной эмоциональной окраской фигурируют в высказываниях о творчестве и постановках И. Тургенева (например, *«Moonlighting» is... staggeringly dull*» – о фильме по «Вешним водам»), постановках пьес А. Чехова, личности и объемных романах Л. Толстого (*monster, much longer than «War and Peace»*). В статьях о Ф. Достоевском негативных отзывов выявлено не было (в них создан более положительный образ).

4. *Метонимии в упоминании фамилий писателей в качестве их произведений в рамках закона экономии лексических средств.* Например: *We have always felt better when we had a Turgenev, a Tolstoy, a Chekhov* (Guardian. 2008. 4 Aug.). Здесь метонимическое использование фамилий И. Тургенева, Л. Толстого и А. Чехова вместо их произведений (что подтверждается применением неопределенного артикля) помогает передать впечатление о них, чувства, вызванные после их прочтения. Рассмотрим также следующие примеры: *There's a documentary to be made about trying to sell Chekhov in Hollywood* (BBC News. 2003. 11 Aug.); *...trading deadline to make a more for a goaltender: «Nabokov could be available with a trade»* (Washington Post. 2006. 26 July). Данные экспликации говорят о том, что русские писатели (а точнее их творчество – метонимия) служат средством обогащения для кинорежиссеров и книжных издателей. В следующем примере метонимия выражает мысль о том, что произведения Л. Толстого оказываются неподходящими в качестве досугового чтения: *Beach books: when it's too hot for Tolstoy, soak up the sun* (Newsweek. 2005. 24 June).

5. *Дериваты, образованные от имен концептов.* Концепты писателей включают следующие словообразовательные вариации: образованные суффиксальным способом (*-an/ -ск*) прилагательные *Tolstovian, Tolstoyan* (толстовец), *Dostoevskian, Chekhovian*. Концепт «Тургенев» содержит архаичный вариант фамилии *Turgenieff*. В таких интернет-источниках, как www.youtube.com и www.livejournal.com, встречаются лексемы *dostoevtchina, Tolstoevsky*.

6. *Сравнительные обороты.* Например: *We would like to have heard more about the new constitution – instead of just being told it is a much longer document* ***than*** *Tolstoy's «War and Peace»* (BBC News. 2005. 13 June). Здесь сравнивается новая конституция (объемное письменное произведение) с «Войной и миром», из чего следует, что Лев Толстой является прототипом объемного романа. Приведем другой пример: *Bradford's intriguing story suffers in the telling, is devious and weak. By the way, this «Fathers and Sons» is in no way* ***related to*** *Ivan Turgenev's celebrated 1860s novel of the same name* (Seattle Post-Intelligencer. 2008. 6 May). Как следует из этого отрывка, одноименная повесть Брэдфорда уступает роману «Отцы и дети» И. Тургенева в литературном мастерстве. А. Чехов представлен русским Шекспиром с помощью следующего сравнительного оборота: *Chekhov is rightly viewed by many* ***as*** *the Russian Shakespeare for his questing insights into the soul* ... (Daily Express. 2008. 19 Sept.).

7. *Дискурсивно-тематическое разнообразие лексики.* Для большей части примеров характерна непосредственно литературная тематика (биография и творчество писателей, посвящения и награды, литературные стили и жанры): *Christian Stange's Dostoevsky Research Station is an icy sled skidding down* (USA Today. 2007. 28 Nov.). Исследовательская станция К. Стейнджа была названа в честь Ф. Достоевского, и это также свидетельствует о популярности русского писателя. Другой пример: *Tolstoy* (метонимия. – Д.С.) *tops booklist. The Tolstoy classic best work and best-selling contemporary authors including Dan Brown, Danielle Steel and Clive Cusser on the list* (BBC News. 2004. 14 June). Именно произведение Л. Толстого удостоено первого места, даже в ряду с современными англоязычными авторами.

Выявленные примеры относятся к различным типам дискурсов. Среди них – семейный, исторический, географический, религиозный, философский, политический, кинематографический, медицинский, торговый, образовательный, виртуальный, спортивный и др.

Примером кинематографического дискурса является рецензия на фильм «Ханна и ее сестры», сравниваемый с пьесами А. Чехова: *Films – review – Hannah and Her Sisters. Many critics have compared this literate, almost theatrical film to the plays of Anton Chekhov* (BBC News. 2006. 28 June). Что может ярче свидетельствовать об известности и признанности писателя за рубежом, как не специальные посвящения, награды и различные постановки (театральные, кинематографические, музыкальные, балетные) его произведений?

Исторический дискурс прослеживается в примере о русских картинах в Национальной галерее: *Russian Landscapes in the age of Tolstoy is at the National Gallery until September* (BBC News. 2004. 28 June). Так, XIX век ассоциируу-

ется у англичан с эпохой Л. Толстого, и это отражено в языке.

Наличие союзной *политической* конференции под кодовым названием «Толстой» свидетельствует о значительной известности писателя в США: *The Allied conference codenamed Tolstoy* (USA Today. 2005. 14 Feb.).

Языковая игра (*Доктор Чехов – Доктор Аткинс*), использованная в высказывании из медицинского дискурса: *Dr Anton Chekhov might serve us better in the long run than Dr Robert Atkins* (Sunday Times. 2005. 6 Aug.), свидетельствует о предпочтительном выборе для долгой дороги книг русского писателя, а не американского диетолога.

Рассмотрим еще один пример: *Northwestern Connecticut Community College. Full Time Faculty... eclectic taste when it comes to literature: Turgenev, Dostoyevsky, McCarthy, fiction writers...* (Boston Globe. 2007. 7 Jan.). Очевидно, что в вузах англоговорящих стран проводятся спецкурсы по биографии и творчеству русских писателей. Таким образом, концепты писателей переходят из литературного дискурса в образовательный.

Примером виртуального дискурса служит высказывание о «страницах Чехова»: «*Chekhov Pages» are the example that I am lost in this web* (USA Today. 2009. 7 Feb.). Только писатели с мировым именем удостоены «собственных» сайтов за рубежом.

Спортивный дискурс прослеживается в примере о футбольной встрече: *War versus Peace in football game...This symbolic encounter, being played this week, is for a competition appropriately called the Tolstoy Cup* (BBC News. 2007. 1 May). Возможность использования имени *Толстой* в качестве названия дружеского футбольного матча свидетельствует о широкой известности этого писателя и его произведений (в частности, романа «Война и мир») в Англии. Список примеров дискурсивного разнообразия неисчерпаем.

Подводя итог, заметим, что русские писатели имеют большое культурное значение для мирового сообщества, и потому лингвокультурные концепты русских писателей-классиков XIX в. широко распространены в сознании носителей английского языка, о чем свидетельствуют большое количество средств коммуникативной апелляции к ним в текстах англоязычных СМИ и Интернета (цитаты, перифразы, эпитеты, метонимии, аллюзии, новые лексемы, сравнительные обороты) и дискурсивное разнообразие.

Литература

1. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. С. 3 – 16.

2. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : автореф. дис. … д-ра филол. наук. Волгоград, 2004.

Concepts of Russian classical writers of the XIX century in the Anglo-American linguistic culture (on the material of mass media texts)

There are regarded the verbal realization peculiarities of concepts of Russian classical writers of the XIX century in the texts of English mass media. There is suggested the stylistic classification of the means of appealing to writers' concepts.

Key words: *linguistic and cultural concept, allusion, derivative, discourse, linguistic mind.*

Ю.И. ДЕТИНКО
(Красноярск)

СПЕЦИФИКА ПРОЯВЛЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЧУЖЕРОДНОСТИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Представлены особенности репрезентации категории политической чужеродности в британском политическом дискурсе с учетом национально и культурно обусловленных аспектов британской политической системы. В связи с этим выделяются и анализируются наиболее типичные национально маркированные случаи экспликации политической чужеродности в политическом дискурсе Великобритании.

Ключевые слова: *политическая чужеродность, британский политический дискурс, национально-культурные особенности, оппозиционные партии, консерваторы, лейбористы, либерал-демократы.*

Под термином «политическая чужеродность» мы понимаем лингвокоммуникативную категорию политического дискурса, отражающую отношение одной общественно-политической группы к другим, придержива-

© Детинко Ю.И., 2011